

Indigenous Language Revitalization

Encouragement, Guidance & Lessons Learned

**edited by
Jon Reyhner
Louise Lockard**



**NORTHERN
ARIZONA
UNIVERSITY**

**Flagstaff, Arizona
2009**

Northern Arizona University's College of Education has published a series of monographs on Indigenous issues. These include *Stabilizing Indigenous Languages* edited by Gina Cantoni (1996), *Teaching Indigenous Languages* edited by Jon Reyhner (1997), *Revitalizing Indigenous Languages* edited by Jon Reyhner, Gina Cantoni, Robert St. Clair and Evangeline Parsons Yazzie (1999), *Learn in Beauty: Indigenous Education for a New Century* edited by Jon Reyhner, Joseph Martin, Louise Lockard and W. Sakiestewa Gilbert (2000), *Indigenous Languages Across the Community* edited by Barbara Burnaby and Jon Reyhner (2002) and *Nurturing Native Languages* edited by Jon Reyhner, Octaviana Trujillo, Roberto Carasco and Louise Lockard (2003). This new publication, *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned*, includes selected papers and speeches from the 14th annual Stabilizing Indigenous Languages Conference held in Mount Pleasant, Michigan, in 2007 and the 15th annual Stabilizing Indigenous Languages Conference held in Flagstaff, Arizona, in 2008.

Copies of the above publications can be obtained from the College of Education, Northern Arizona University, Box 5774, Flagstaff, Arizona, 86011-5774. Reprinting and copying on a nonprofit basis is hereby allowed with proper identification of the source. These publications are also available on the world wide web at <http://nau.edu/TIL>. For more information contact Jon Reyhner at 928 523 0580 or Jon.Reyhner@nau.edu.

Many thanks to the 2008 Stabilizing Indigenous Languages Symposium Planning Committee: Benjamin Barney, Elsie Carr, Gloria Chee, Herman Cody, Jennie deGroat, Kathleen Frank, Elaine Kasch, Louise Lockard (Co-Chair), Joseph Martin, Gary Owens, Evangeline Parsons-Yazzie (Co-chair), Jon Reyhner, Noreen E. Sakiestewa and Paulina Watchman.

Cover design by Vernon L. Davis and book layout in Adobe InDesign CS3.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Indigenous language revitalization : encouragement, guidance & lessons learned / edited by Jon Reyhner, Louise Lockard.

p. cm.

ISBN 0-9670554-4-X (alk. paper)

1. Linguistic minorities—Congresses. 2. Linguistic minorities—Government policy—Congresses. 3. Language policy—Congresses. 4. Language maintenance—Congresses. 5. Endangered languages—Congresses. I. Reyhner, Jon Allan. II. Lockard, Louise, 1949- III. Stabilizing Indigenous Languages Symposium

P119.315.I45 2009

306.44'089—dc22

2008049100

Copyright © 2009 by Northern Arizona University
Printed in the United States of America

Contents

	Page
Introduction	v
I. Language in an Immersion School, a University and a Home	
1. Encouragement, Guidance and Lessons Learned: 21 Years in the Trenches of Indigenous Language Revitalization <i>Darrell Kipp</i>	1
2. Wenesh Waa Oshkii-Bmaadizijig Noondamowaad? What Will the Young Children Hear? <i>Margaret Noori</i>	11
II. Linguists and Language Activists Working Together	
3. Someone Else’s Language: On the Role of Linguists in Language Revitalization <i>Margaret Speas</i>	23
4. Must There Be Two Solitudes? Language Activists and Linguists Working Together <i>Keren Rice</i>	37
5. Linguistic Cages and the Limits of Linguists <i>Lenore Grenoble</i>	61
6. Language Renewal as Sites of Language Ideological Struggle: The Need for “Ideological Clarification” <i>Paul V. Kroskrity</i>	71
III. Māori, Hawaiian and Alaskan Revitalization Efforts	
7. Changing Pronunciation of the Māori Language: Implications for Revitalization <i>Jeanette King, Ray Harlow, Catherine Watson, Peter Keegan and Margaret Maclagan</i>	85
8. Language is Life: The Worldview of Second Language Speakers of Māori <i>Jeanette King</i>	97

9. Reo o te Kāinga (Language of the Home): A Ngāi Te Rangi Language Regeneration Project <i>Ngareta Timutimu, Teraania Ormsby-Teki and Riri Ellis</i>	109
10. Indigenous New Words Creation: Perspectives from Alaska and Hawai'i <i>Larry Kimura, The Hawaiian Lexicon Committee and Isiik April G.L. Counciller</i>	121
IV. Technology and Revitalization	
11. The Pedagogical Potential of Multimedia Dictionaries: Lessons from a Community Dictionary Project <i>Haley De Korne and The Burt Lake Band of Ottawa and Chippewa Indians</i>	141
12. Developing Intermediate Language Learning Materials: A Labrador Inuttitut Story Database <i>Joan Dicker, Ewan Dunbar and Alana Johns</i>	155
13. Indigenous Language Revitalization and Technology: From Tradition to Contemporary Domains <i>Candace K. Galla</i>	167
14. Blackfoot Lullabies and Language Revitalization <i>Mizuki Miyashita and Shirlee Crow Shoe</i>	183
V. Assessing Language Revitalization Efforts	
15. Modifying Assessment Tools for Ganöhsesge:kha: Hë:nödeyë:stha, a Seneca Culture-Language School <i>Melissa Borgia</i>	191
VI. The Contributors	211
Additional Inserts	
Brief History of the Stabilizing Indigenous Languages Symposiums	60
Goals of the Stabilizing Indigenous Languages Symposiums	70
SILS Fifteen Conference Flyer	84